



## MUSÉES ET LANGUES ÉTRANGÈRES: CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES SUR LE PROJET SMILE | SWISS MUSEUMS IN LANGUAGE EDUCATION

● Karine Lichtenauer  
& Laura Lodel Buechel



Karine Lichtenauer est chargée d'enseignement en didactique de l'allemand à l'IUFE de l'Université de Genève.



Laura Loder Buechel est formatrice d'enseignants à Zurich depuis 20 ans. Vous pouvez en savoir plus sur elle ici :

<https://phzh.ch/personen/laura.loder>

Les musées sont une source infinie d'expériences enrichissantes pour les individus et les classes dans la langue locale, mais aussi pour l'enseignement-apprentissage des langues étrangères. Babylonia a donc lancé un projet pour compiler des idées d'activités et du matériel didactique à utiliser en lien avec des expériences muséales.

De nombreux manuels comprennent des tâches sur l'art, notamment pictural, ou sur des artistes et proposent des activités à réaliser avant et après la visite d'un musée ou d'une exposition. Mais les collections muséales ne se limitent pas à l'art et peuvent ainsi se prêter à l'enseignement d'autres thèmes en langues étrangères. Périodes, événements ou personnages historiques, sciences et techniques, littérature : autant de domaines passionnants à faire découvrir aux élèves en leur procurant des occasions d'échanges riches – avec les œuvres et objets exposés, et aussi entre eux.

Les élèves suisses ont la chance de pouvoir se rendre facilement dans un musée situé dans une autre région linguistique du pays. Dès lors que les traductions ne sont pas mises à disposition, ils sont immergés dans la langue locale. A l'inverse, la traduction des panneaux explicatifs

met en valeur le multilinguisme de la Suisse et donnent lieu à des activités de médiation interlinguistique et/ou de médiation intermédiaire, des comparaisons de phénomènes linguistiques ou à tout autre activité plurilingue.

Les quelques idées notées ci-après sont à réaliser avant, pendant et après la visite : de la planification du voyage au réinvestissement des apprentissages (langagiers ou en lien avec le thème de l'exposition) en passant par la visite elle-même. Elles visent en premier lieu l'apprentissage des langues étrangères (les „langues cibles“) dans les établissements du degré primaire ou secondaire. Les idées didactiques sont accompagnées de considérations générales sur l'atout que représente l'environnement muséal pour l'apprentissage. Le [site de Babylonia](#) présente des idées plus spécifiques à un musée ou à un degré d'enseignement : le matériel didactique est en effet plus axé sur la découverte des collections et expositions des musées pour des apprentissages riches de sens, qui incitent les élèves à découvrir des mondes artistiques, historiques, littéraires, techniques, biologiques ou d'autres mondes encore par le biais de l'apprentissage des langues.

## Planifier le voyage

Suivant l'âge des élèves, il pourrait être fructueux de les laisser planifier et organiser eux-mêmes leur voyage. Pour choisir leur destination, ils peuvent par exemple lister les musées de la région et les hiérarchiser par ordre de préférence, créer des sondages, proposer des arguments en faveur de leur musée favori ou encore organiser un débat afin de prendre une décision ensemble. L'enseignante ou l'enseignant peut favoriser l'emploi de la langue cible en enseignant des formules fonctionnelles telles que « Je voudrais aller au musée d'art contemporain parce qu'il y a des œuvres de Picasso » ou « Le musée des sciences est plus intéressant parce qu'on peut faire des expériences et toucher des objets exposés ».

Une fois le musée choisi, des activités ciblées peuvent aider à passer à l'organisation concrète. Les élèves apprennent par exemple la langue spécifique à l'organisation des trajets (« A quelle heure devons-nous partir pour arriver à 9h ? », mais aussi les expressions permettant de comprendre les données à renseigner sur le site des CFF pour prendre un billet) et peuvent les entraîner dans de petits jeux de rôle ou en se posant mutuellement des questions qui nécessitent la recherche des informations sur le site. L'organisation peut aussi être répartie entre les élèves : les uns se renseignent sur le trajet de l'établissement au musée, d'autres sur les conditions d'admission des groupes (ils s'occupent alors d'informer le musée de leur venue), d'autres encore organiseront les snacks, des activités ludiques pour le voyage en train, etc.

### Planification du voyage : Élèves plus avancés

1. Établissez une liste de tous les musées de la région que vous visitez. Utilisez pour cela une carte interactive. Notez les noms de musée dans la langue cible.

*À chaque élève ou groupe d'élèves est attribué un certain nombre de musée.*

2. Sur les sites des musées, recherchez des informations sur les collections, l'exposition en cours, etc. et notez-les dans une petite « fiche musée ».

*Les fiches comportant le nom et quelques informations sur les expositions sont mise en commun.*

3. Classez les musées par ordre de préférence. Pour vos trois musées préférés, notez vos raisons sous forme de mots-clés. Faites de même pour les trois musées qui vous intéressent le moins.

Préparez-vous à présenter les musées et vos arguments.

4. Par groupe de 4 ou 5 élèves, comparez vos trois musées préférés et réduisez la sélection à trois musées pour le groupe sur la base de vos arguments.

5. Recherchez des informations complémentaires sur les trois musées (chefs-d'œuvre, objets interactifs, originalité de l'exposition, etc.), notamment des informations pratiques (prix d'entrée pour groupes, accès, durée de la visite, guides pour les classes, etc.) et préparez-vous à les présenter.

6. Prenez la décision finale en plénière après avoir présenté les musées préférés de votre groupe et écoutez les choix des autres.

La décision finale peut être prise à l'issue d'un débat ou sur la base d'un sondage qui reprend les « points forts » de chaque musée tels que les élèves les ont formulés.

## S'inspirer des commentaires des autres visiteurs

Sur certaines cartes interactives, touristes et visiteurs ont laissé des commentaires sur leur expérience muséale dans tout un tas de langues différentes. Il peut être préférable de ne consulter ces entrées qu'après la visite pour éviter d'influencer les élèves. Mais la lecture des commentaires peut aider à la prise de décision, à l'organisation de la visite elle-même (salles à voir absolument, etc.). Une réflexion sur le statut des commentaires participe en outre de l'éducation à la citoyenneté numérique. Les activités ci-dessus sont à adapter en fonction des classes :

- Trouvez un commentaire dans chacune de ces langues : italien, anglais, allemand, français, une langue inconnue. Par deux, lisez ces commentaires à haute voix. Le commentaire est-il positif ou négatif ? Quels mots vous ont mis sur la voix ?

Regardez quelques mots inconnus dans le dictionnaire de manière à comprendre la teneur du message et ajoutez tous les mots qui vous plaisent dans votre cahier, quelle que soit la langue.

- Cherchez un commentaire critique. Pensez-vous que la critique est justifiée ou son auteur s'est-il juste levé du mauvais pied ? L'auteur critique-t-il l'exposition ou des aspects plus prosaïques tel que l'accès au musée, les heures d'ouverture, etc. ? Quels mots, quelles expressions sont négatives ?
- Cherchez un commentaire très enthousiaste : Quels mots, quelles expressions sont positifs ? Des adverbes sont-ils utilisés pour insister sur les aspects positifs ? Quelles expressions reprendriez-vous pour décrire quelque chose qui vous a plu ?
- Élaborez un tableau avec différents éléments du musée comme titres : les expositions, le café, la boutique, la visite guidée, etc. Complétez le tableau en consultant les commentaires : que disent les auteurs de ces catégories ?

Après la visite, les élèves peuvent écrire un commentaire sur le musée et le poster. Pour ce travail collaboratif, ils devront se mettre d'accord sur une appréciation et peuvent se répartir les aspects à commenter, enrichir leur texte par phases successives avec les expressions relevées dans les commentaires déjà publiés puis se corriger mutuellement pour arriver à un texte de classe.

De nombreux musées mettent aussi un *Livre d'or* à la disposition des visiteurs. Une comparaison des commentaires inscrits dans le livre d'or et sur les cartes interactives en ligne peut amener les élèves à s'interroger sur les différences entre les deux médias, la manière de communiquer sur l'un et l'autre, sur les attentes des lecteurs – et sur les intentions des auteurs. Au secondaire, l'analyse des messages et du style employé, au moyen des activités ci-dessus par exemple, peut déboucher sur une réflexion des élèves quant aux règles (implicites) de communication à respecter suivant le support.

## Les sites des musées

Le site de la plupart des musées suisses est traduit en plusieurs langues. Il est donc fréquent de trouver les informations sur les objets et œuvres exposés, les services, les visites guidées, les moyens d'accès dans la langue cible – bien utiles pour la planification du voyage (voir ci-dessus). Parfois aussi, des informations plus approfondies sont présentées sur les artefacts ou sur le thème abordé par l'exposition. Les élèves peuvent alors se familiariser avec le thème en classant ces informations selon différentes catégories, les hiérarchisant selon l'importance qu'ils leur accordent, etc. Au secondaire, ils peuvent aussi approfondir leurs recherches sur un aspect – ou sur une œuvre, un artiste, un objet de l'exposition. Les élèves pourront ainsi prendre chacun leur tour le rôle du guide et se présenter mutuellement le résultat de leurs recherches.

## Les musées en lien avec la littérature

Vous êtes peut-être en train de lire *Sherlock Holmes* en classe d'anglais ou *Heidi* en classe d'allemand ? Pourquoi ne pas organiser une excursion dans un de ces musées ?

- Sherlock Holmes Museum, à Meiringen / Lucens
- Nietzsche-Haus, à Sils Maria
- Johanna Spyri Museum, à Hirzel
- Institut et Musée Voltaire, à Genève
- Centre Dürrenmatt Neuchâtel
- Fondation Rilke, à Sierre
- Der Strauhof, à Zurich
- Museo Hermann Hesse, à Motagnola
- Gottfried-Keller-Zentrum, à Glattfelden
- Dichter- und Stadtmuseum, à Liestal
- Fondation Martin Bodmer, à Cologny
- ...

La liste n'est pas exhaustive comme de nombreux musées comptent aussi la littérature parmi les artefacts présentés, outre les autres types d'artefacts. Notons par exemple le Musée d'Ailleurs, à Yverdon-les-Bains et sa collection de livres « Choose your own adventure ».

## Observer les personnes et les interactions sociales au musée

Pendant la visite, les élèves ont toutes les chances de croiser d'autres classes et des personnes venues des quatre coins du monde. Ne pourraient-ils pas aussi réserver une dizaine de minutes à l'observation des personnes et de leurs interactions ? On peut leur demander de répondre aux questions suivantes, par exemple :

- Qui parle quelle langue ? Vous en seriez-vous doutés avant de les écouter ? Quels indices vous ont mis sur la voie ? Quels indices vous ont mis sur la mauvaise piste ? Si quelqu'un vous observait, quelle langue cette personne vous attribuerait à votre avis ? Pourquoi ?
- Qui pose des questions aux guides ? aux gardiens et gardiennes de salle ? Dans quelle langue la question était-elle posée ? A votre avis, pourquoi cette langue a-t-elle été utilisée ? Les personnes du musée parlent-elles plusieurs langues ?

## Visites guidées

Tous les musées de Suisse proposent des visites dans différentes langues et certains musées ont opté pour des visites faisant appel au plurilinguisme. Il s'agit par exemple du *Nordamerika Native Museum* (NONAM), avec ses visites en langue locale incluant des éléments en anglais, telles que des histoires authentiques.

## Après la visite

*Journal personnel* : Après la visite, les élèves peuvent rédiger une entrée dans leur journal, à l'aide d'un modèle ou non, suivant leur niveau.

*Lettre de remerciement* : Après une visite, les conservateurs et les guides apprécient toujours une lettre de remerciement.

*Présentations* : Si vous avez demandé aux élèves de trouver un artefact qui les inspire particulièrement au cours de la visite, ils peuvent ensuite approfondir en créant une publicité, une affiche, en rédigeant un texte descriptif ou en exposant pourquoi l'objet leur a plu. S'ils ont pris des photos (ou réalisé de petits films), ils peuvent aussi faire de courtes présentations à partager avec les autres classes de l'établissement.

*Rédiger un commentaire* : Individuellement ou en groupe, les élèves peuvent rédiger un commentaire – à poster ou à afficher en classe.

Les idées proposées ci-dessus sont des considérations générales utiles pour développer des leçons de langue étrangère autour d'une visite au musée. Sur leur site web, de nombreux musées mettent à disposition du matériel didactique que les enseignantes et enseignants peuvent utiliser avant, pendant ou après la visite. Nombreux sont les musées qui offrent encore bien plus, comme des affichages et des outils interactifs ou encore des chasses au trésor en langue cible. Ces idées sont localisées sur le site de Babylonia. Amusez-vous bien !

Cher journal,

Hier, nous sommes allés à Fribourg et nous avons visité l'Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle.

C'était impressionnant ! Nous avons vu beaucoup de machines qui bougent – vraiment incroyable.

Tinguely était de Fribourg et de Bâle. Il...

J'ai vraiment aimé...

Je n'ai pas aimé...

J'ai remarqué que...

Je ne savais pas que...